

СПОРАЗУМЕНИЕ между Европейския съюз и Украйна за автомобилния превоз на товари

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-долу „Съюзът“,

от една страна,

и

УКРАИНА,

от друга страна,

по-надолу наричани поотделно „страната“ и заедно „страните“,

КАТО ОТЧИТАТ значителните смущения, пред които е изправен транспортният сектор в Украйна в резултат на агресивната война на Русия срещу Украйна,

КАТО ОТЧИТАТ недостъпността на традиционни транспортни маршрути в региона и спешната необходимост от гарантиране на веригите на доставка и продоволствената сигурност чрез използване на алтернативни пътища по шосе, по-специално за превоза на зърно, горива, хранителни продукти и други стоки от Украйна до Съюза,

КАТО ЖЕЛАЯТ да окажат подкрепа на украинското общество и икономика, като позволят на автомобилните превозвачи на товари от Съюза и от Украйна да извършват превози на товари до и през украинската територия до Съюза и обратно, когато е необходимо,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че настоящата система, основана на ограничен брой разрешителни на държавите членки, не осигурява на украинските автомобилни превозвачи на товари необходимата гъвкавост, за да увеличат своите операции в рамките на Съюза и с него,

РЕШЕНИ да гарантират, че в бъдеще условията за достъп до пазара на автомобилен превоз на стоки между страните, които понастоящем съществуват за автомобилните превозвачи, установени в някоя от страните, във всеки случай няма да бъдат по-ограничителни в сравнение с настоящото положение,

РЕШЕНИ да подпомогнат украинската икономика чрез либерализиране на транзитните и двустранните международни превози между Съюза и Украйна, за да се даде възможност за необходимия превоз на стоки и да се предоставят еднакви реципрочни права на двете страни да извършват транзитни и двустранни международни превози между Съюза и Украйна,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че член 136 от Споразумението за асоцииране между Европейския съюз и Европейската общност за атомна енергия и техните държави членки, от една страна, и Украйна, от друга страна (наричано по-нататък „Споразумението за асоцииране“), предвижда координирана и постепенна либерализация на транспорта между страните и гласи, че условията в този смисъл следва да се уреждат от специални споразумения в областта на автомобилния транспорт,

КАТО ЖЕЛАЯТ разпоредбите на настоящото споразумение да бъдат подчинени на главата за уреждане на спорове от Споразумението за асоцииране,

КАТО ЖЕЛАЯТ да окажат подкрепа на украинските водачи и да улеснят прилагането на техните умения и знания, като създадат условия, които да им позволят да продължат да използват своите съществуващи украински свидетелства за управление на МПС и удостоверения за професионална компетентност,

КАТО ПРИЗНАВАТ невъзможността да се предвиди продължителността на въздействието на руската агресивна война върху транспортния сектор и инфраструктурата в Украйна, поради което най-късно три месеца преди изтичането на срока на действие на настоящото споразумение страните ще се консултират в рамките на Съвместния комитет, за да преценят необходимостта от подновяване на споразумението,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Европейската спогодба за работата на екипажите на превозните средства, извършващи международни автомобилни превози (АЕТР), ще гарантира, че транспортните операции по настоящото споразумение зачитат условията на труд на водачите и лоялната конкуренция и не застрашават пътната безопасност,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цели

1. Целта на настоящото споразумение е временно да се улесни автомобилният превоз на товари между и през територията на Европейския съюз и Украйна, като се предоставят допълнителни права на транзит и превоз на стоки между страните на превозвачи, установени в една от страните, вследствие на последиците от агресивната война на Русия срещу Украйна и значителните смущения, които тя причинява всички видове транспорт в държавата.
2. Настоящото споразумение включва и мерки за улесняване на признаването на документите на водачите.
3. Настоящото споразумение не може да се тълкува като пораждащо намаляване или друго ограничаване на условията за достъп до пазара на международни автомобилни транспортни услуги между страните в сравнение със съществуващото положение в деня преди влизането в сила на настоящото споразумение.

Член 2

Обхват

1. Настоящото споразумение се прилага за транзита и международния автомобилен превоз на товари между страните за чужда сметка или срещу възнаграждение и не засяга прилагането на правилата, установени от многостранната квотна система на Европейската конференция на министрите на транспорта в рамките на Международния транспортен форум. Автомобилният превоз на товари в рамките на държава — членка на Европейския съюз, или между държави — членки на Европейския съюз, е извън обхвата на настоящото споразумение. Транзитното преминаване през територията на другата страна за превоз на стоки между трети държави не попада в обхвата на настоящото споразумение.
2. Настоящото споразумение също така включва някои специални разпоредби относно документите на водачите.

Член 3

Определения

За целите на настоящото споразумение се прилагат следните определения:

- 1) „страна на установяване“ означава страната, в която е установен автомобилният превозвач на товари;
- 2) „автомобилен превозвач на товари“ означава всяко физическо или юридическо лице, което се занимава с превоз на товари с търговска цел, установено в някоя от страните в съответствие с правото на тази страна и получило разрешение от същата страна да извършва международния превоз на стоки за чужда сметка или срещу възнаграждение чрез моторни превозни средства или състави от превозни средства;
- 3) „превозно средство“ означава моторно превозно средство, което е регистрирано в държава членка, или състав от превозни средства, като най-малко моторното превозно средство от състава е регистрирано в държава членка, и които се използват изключително за превоз на товари;
- 4) „транзит“ означава движението на превозни средства, без товарене или разтоварване на стоки, на територията на една от страните от автомобилен превозвач на товари, установен в другата страна;
- 5) „двустранен международен превоз“ означава пътувания с товар с превозно средство от територията на страната на установяване до територията на другата страна и обратно, със или без транзитно преминаване през територията на трета държава;
- 6) „документи на водача“ означава национално разрешение за управление, като например свидетелство за управление на превозно средство, което доказва условията, при които водачът има право да управлява превозно средство съгласно правото на страната, издаваща документа, или удостоверение за професионална компетентност, карта за квалификация на водач или друг официален документ, който доказва, че неговият титуляр притежава съответната квалификация и обучение, необходими съгласно правото на издалата документа страна за извършване на дейността управление на превозно средство при условия, подобни на посочените в член 1 от Директива 2003/59/ЕО ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Директива 2003/59/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 15 юли 2003 г. относно начална квалификация и продължаващо обучение на водачи на някои пътни превозни средства за превоз на товари или пътници, за изменение на Регламент (ЕИО) № 3820/85 на Съвета и Директива 91/439/ЕИО на Съвета и за отмяна на Директива 76/914/ЕИО на Съвета (ОВ L 226, 10.9.2003 г., стр. 4).

Член 4

Достъп до услуги в областта на автомобилния транспорт

Автомобилните превозвачи на товари имат право да извършват следните автомобилни превози на товари:

- а) пътувания с товар на превозно средство, чието място на отпътуване и място на пристигане са на територията на две различни страни, със или без транзитно преминаване през територията на трета държава;
- б) пътувания с товар на превозно средство от територията на страната на установяване до територията на същата страна с транзит през територията на другата страна;
- в) пътувания с товар на превозно средство до или от територията на страната на установяване до трета държава с транзит през територията на другата страна;
- г) пътувания без товар на превозно средство във връзка с пътуванията по букви а), б) и в).

Член 5

Документи на водача

1. В рамките на обхвата на настоящото споразумение и за целия му срок на действие всяка от страните освобождава притежателите на документи на водача, издадени от другата страна, от изискването да притежават международно разрешително за управление по смисъла на определенията в конвенциите за движение по пътищата, приети в Женева през 1949 г. и във Виена през 1968 г.

2. Украйна информира Европейския съюз и неговите държави членки за всички мерки, предприети след 23 февруари 2022 г. за удължаване на административната валидност на издадените от Украйна документи на водача.

3. Страните си сътрудничат с цел предотвратяване и борба с измамите и подправянето на документите на водача. За тази цел и без да се засягат съответните правила за защита на личните данни, компетентните органи на Украйна предоставят съответната информация на компетентните органи на Европейския съюз и на неговите държави членки чрез уеб портал, управляван от компетентните органи на Украйна, или чрез извличане на данни от електронни свидетелства за управление на МПС, издадени от Украйна в съответствие с нейното законодателство.

В случай че компетентните органи на Европейския съюз и на неговите държави членки не могат да получат достъп до съответната информация чрез подходящи електронни средства, компетентните органи на Украйна предоставят съответната информация на компетентните органи на Европейския съюз и на неговите държави членки по всякакъв друг подходящ начин.

Член 6

Срок на действие

1. Настоящото споразумение се прилага до 30 юни 2023 г.
2. Най-късно три месеца преди изтичането на срока на действие на споразумението страните провеждат консултации, за да преценят необходимостта от неговото подновяване. За тази цел страните провеждат консултации в рамките на Съвместния комитет, както е посочено в член 7, параграф 2.

Член 7

Съвместен комитет

1. Създава се Съвместен комитет. Той упражнява надзор и контрол над прилагането и изпълнението на настоящото споразумение и периодически прави преглед на действието на настоящото споразумение с оглед на неговите цели.
2. Съвместният комитет се свиква по искане на някой от съпредседателите. Той се свиква също така най-късно три месеца преди изтичането на срока на действие на споразумението, за да се оцени и реши въпроса за необходимостта от продължаване на действието на настоящото споразумение в съответствие с член 6, параграф 2. Съвместният комитет взема решение за такова продължаване, включително, когато е целесъобразно, за срока му, в съответствие с параграф 5 от настоящия член.

3. Съвместният комитет се състои от представители на страните. Представителите на държавите — членки на Европейския съюз, могат да присъстват на заседанията на Съвместния комитет като наблюдатели.
4. Съвместният комитет се председателства на ротационен принцип от представител на Съюза и от представител на Украйна.
5. Съвместният комитет взема решения с консенсус между страните. Тези решения са задължителни за страните, които предприемат всички необходими мерки за тяхното изпълнение.
6. Съвместният комитет приема своя процедурен правилник.

Член 8

Уреждане на спорове ⁽²⁾

При възникване на спор между страните относно тълкуването и прилагането на настоящото споразумение, се прилагат *mutatis mutandis* разпоредбите на дял IV, глава 14 от Споразумението за асоцииране.

Член 9

Изпълнение на задължения

1. Всяка от страните носи пълна отговорност за спазването на всички разпоредби на настоящото споразумение.
2. Всяка страна гарантира, че са взети всички необходими мерки за привеждане в действие на разпоредбите на настоящото споразумение, включително тяхното спазване на всички равнища на управление, както и от лица, упражняващи делегирани държавни правомощия. Всяка от страните действа добросъвестно, за да гарантира постигането на целите, определени в настоящото споразумение.
3. Настоящото споразумение е специфично споразумение по смисъла на член 479, параграф 5 от Споразумението за асоцииране. Всяка от страните може да предприеме подходящи мерки, свързани с настоящото споразумение, в случай на особено тежко и съществено нарушение на някое от задълженията, описани в член 2 от Споразумението за асоцииране като основни елементи, което застрашава международния мир и сигурност и изисква незабавна реакция. Такива подходящи мерки се предприемат в съответствие с член 478 от Споразумението за асоцииране.

Член 10

Защитни мерки

1. Всяка от страните може да предприеме подходящи защитни мерки, ако счита, че транспортните операции, извършвани от автомобилни превозвачи на товари на другата страна, представляват заплаха за пътната безопасност. Защитните мерки се предприемат при пълно зачитане на международното право, пропорционални са и са ограничени по отношение на своя обхват и продължителност до строго необходимото за коригиране на положението или поддържане на баланса по настоящото споразумение. Приоритет се дава на мерки, които нарушават в най-малка степен действието на настоящото споразумение.
2. Преди да започне консултации, засегнатата страна уведомява другата страна за предприетите мерки и предоставя цялата необходима информация.
3. Страните незабавно започват консултации в рамките на Съвместния комитет с цел постигане на взаимноприемливо решение.
4. Всяко действие, предприето съгласно условията на настоящия член, се прекратява веднага след като неизправната страна започне да спазва разпоредбите на настоящото споразумение или когато заплахата за пътната безопасност отпадне.

⁽²⁾ За да се избегнат евентуални съмнения се отбелязва, че нищо в настоящия член и настоящото споразумение не може да се тълкува като предоставяне на права или налагане на задължения, на които може да бъде направено пряко позоваване във вътрешните съдилища на страните.

Член 11

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилагат Договорът за Европейския съюз и Договорът за функционирането на Европейския съюз, и съгласно условията, предвидени в тези договори, а от друга страна — на територията на Украйна в международно признатите ѝ граници.

Прилагането му е спряно в областите, в които правителството на Украйна не упражнява действителен контрол.

Член 12

Прекратяване

1. Всяка страна може по всяко време да изпрати по дипломатически път писмено известие на другата страна за решението си да прекрати настоящото споразумение. Споразумението се прекратява две седмици след такова уведомление, освен ако уведомяващата страна не посочи по-късна дата, на която уведомлението поражда действие. В последния случай датата не може да бъде по-късно от два месеца след датата на уведомлението.
2. На автомобилните превозвачи на товари, чието превозно средство се намира на територията на другата страна след изтичане на срока на действие на настоящото споразумение, се разрешава транзитно преминаване през територията на тази страна, за да се завърнат на територията на страната, в която са установени.
3. От съображения за правна сигурност се уточнява, че датата на уведомлението, посочена в параграф 1, означава датата, на която уведомлението е предадено на другата страна.
4. Изтичането на срока съгласно член 6 или прекратяването на настоящото споразумение съгласно параграф 1 от настоящия член не води до ограничаване на условията за достъп до пазара на автомобилни транспортни услуги между страните в сравнение със съществуващото положение в деня преди влизането в сила на настоящото споразумение. За тази цел, при липса на последващо споразумение между страните, правата за достъп до пазара, установени в двустранните споразумения, съществуващи към този ден между държавите — членки на Европейския съюз, и Украйна, се прилагат отново, считано от датата на изтичане на срока на действие или прекратяване на настоящото споразумение.

Член 13

Влизане в сила и временно прилагане

1. Страните ратифицират или одобряват настоящото споразумение в съответствие със собствените си процедури. Настоящото споразумение влиза в сила в деня, в който страните са се уведомили за приключването на своите съответни вътрешни правни процедури, необходими за тази цел.
2. Независимо от параграф 1, Съюзът и Украйна се споразумяват да прилагат временно настоящото споразумение от датата на подписването му.
3. За целите на съответните разпоредби от настоящото споразумение, всяко позоваване в тези разпоредби на „датата на влизане в сила на настоящото споразумение“ се разбира като „датата, от която настоящото споразумение започва да се прилага временно“ в съответствие с параграф 1 от настоящия член.

Съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, ирландски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски, хърватски и украински език, като всички текстове са еднакво автентични.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени за целта представители, подписаха настоящото споразумение.

Съставено в Лион на двадесет и девети юни две хиляди двадесет и втора година.

Hecho en Lyon, el veintinueve de junio de dos mil veintidós.

V Lyonu dne dvacátého devátého června dva tisíce dvacet dva.

Udfærdiget i Lyon, den niogtyvende juni to tusind og toogtyve.

Geschehen zu Lyon am neunundzwanzigsten Juni zweitausendzweiundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne teise aasta juunikuu kahekümne üheksandal päeval Lyonis.

Έγινε στη Λυών, στις είκοσι εννέα Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι δύο.

Done at Lyon on the twenty-ninth day of June in the year two thousand and twenty two.

Fait à Lyon, le vingt-neuf juin deux mille vingt-deux.

Arna dhéanamh i Lyon, an naoú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a dó.

Sastavljeno u Lyonu dvadeset i devetog lipnja godine dvije tisuće dvadeset i druge.

Fatto a Lione, addì ventinove giugno duemilaventidue.

Lionā, divi tūkstoši divdesmit otrā gada divdesmit devītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt antrų metų birželio dvidešimt devintą dieną Lione.

Kelt Lyonban, a kétezerhuszonkettedik év június havának huszonkilencedik napján.

Magħmul f'Lyon, fid-disgħa u ghoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u tnejn u ghoxrin.

Gedaan te Lyon, negenentwintig juni tweeduizend tweeëntwintig.

Sporządzono w Lyonie dnia dwudziestego dziewiątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego drugiego.

Feito em Lião, em vinte e nove de junho de dois mil e vinte e dois.

Întocmit la Lyon, la douăzeci și nouă iunie două mii douăzeci și doi.

V Lyone dvadsiateho deviateho júna dvetisícadvadsaťdva

V Lyonu, devetindvajsetega junija dva tisoč dvaindvajset.

Tehty Lyonissa kahdentenäkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkaksi.

Som skedde i Lyon den tjugonionde juni tjugohundratjugotvå.

Вчинено в м.Ліон двадцять дев'ятого червня дві тисячі двадцять другого року.

Za Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Európsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
За Європейський Союз



Za Ukraina
Por Ucraina
Za Ukrajinu
For Ukraine
Für die Ukraine
Ukraina nimel
Για την Ουκρανία
For Ukraine
Pour l'Ukraine
Thar ceann na hÚcráine
Za Ukrajinu
Per l'Ucraina
Ukrainas vārdā
Ukrainos vardu
Ukraina részéről
Għall-Ukrajna
Voor Oekraïne
W imieniu Ukrainy
Pela Ucrânia
Pentru Ucraina
Za Ukrajinu
Za Ukrajinu
Ukrainan puolesta
På Ukrainas vägnar
За Україну

